

★ FANTASY TALES ★

■ 世界经典童话·寓言珍藏文库 ■

一千零一夜

THE THOUSAND AND ONE NIGHTS



□ 中国妇女出版社 □

一千零一夜

蒋文刘兵编译

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 = The Thousand and one Nights/熊永祥等译.

- 北京:中国妇女出版社,1997.1

ISBN 7-80131-124-8

I.一… II.熊… III.民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区-古代 IV.I371.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 24530 号

一千零一夜

熊永祥 等译

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编号:100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 98.75 1558 千字

1997 年 1 月北京第一版 1997 年 1 月第一次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN7-80131-124-8/G·108

定价(套):138.00 元

目

录

伊期哈格夜游的故事	(1)
国王和王子的故事	(13)
国王杰亚德和宰相希马斯	(13)
猫和老鼠的故事	(17)
修行者和奶油罐的故事	(23)
鱼和蟹的故事	(28)
乌鸦和蛇的故事	(32)
狐狸和野驴的故事	(35)
暴君和流浪王子的故事	(38)
乌鸦的故事	(42)
耍蛇者和他妻子的故事	(45)
蜘蛛和暴风的故事	(48)
两个国王的故事	(56)
瞎子、瘫子和果园主人的故事	(59)
猎人和狮子的故事	(66)
宰相和王子的故事	(72)

王子加冕登基	(87)
渔人的故事	(96)
小孩和匪徒的故事	(100)
男人和任性老婆的故事	(105)
商人和匪徒的故事	(109)
狐狸和狼的故事	(115)
牧人和恶棍的故事	(120)
国王和爱妃的故事	(122)
国王和卫兵的故事	(126)
国王瓦尔德受到邻国的威胁	(130)
松鸡和乌龟的故事	(134)
国王瓦尔德乔装出访	(139)
国王求救于宰相的儿子	(144)
国王瓦尔德和印地艾格萨国王的故事	(150)
国王瓦尔德拜希马斯之子为相	(160)
国王瓦尔德重建国家	(168)
盖麦伦的故事	(174)
盖麦伦和萨巴哈兄妹	(174)
盖麦伦和苦行者	(176)
盖麦伦去巴士拉旅行	(183)
盖麦伦和埃比都	(186)
盖麦伦和埃比都的老婆	(199)

埃比都追踪到埃及.....	(221)
埃比都和萨巴哈.....	(232)
阿卜杜拉和两个哥哥的故事.....	(237)
阿卜杜拉和两条狗的秘密.....	(239)
阿卜杜拉再遇萨奥代公主.....	(290)
阿卜杜拉的哥哥纳西尔和曼索尔.....	(296)
补鞋匠马鲁夫和老婆法蒂迈的故事.....	(311)
马鲁夫流浪到他乡.....	(319)
马鲁夫巧遇同乡阿里.....	(321)
国王和马鲁夫.....	(336)
马鲁夫娶国王的女儿为妻.....	(340)
马鲁夫向妻子吐露真情.....	(346)
马鲁夫和农夫.....	(350)
马鲁夫返回.....	(357)
马鲁夫和恶毒的宰相.....	(364)
公主解救国王和马鲁夫.....	(372)
老婆法蒂迈和马鲁夫.....	(375)
马鲁夫娶农夫之女为妻.....	(380)
后记.....	(383)

伊期哈格夜游的故事

一天公余，我陪国王迈蒙喝了些酒，就急急忙忙向家中走去。没想到在半路上，尿急要去解小便，就赶紧悄悄地向一条小胡同溜去。当时天完全黑了，伸手不见五指，突然，我觉得眼前有什么东西，便连忙伸手摸了一下，想弄清楚到底是什么。经过一番摸索，才弄清楚原来那是一个有四个把儿的大吊篮，有锦缎垫子铺放在里面，是沿着墙壁，从一家屋顶上吊下来的。“这是干什么呢？为什么要将吊篮挂在这儿？”我在心里思忖着，一时好奇起来，就迷迷糊糊、不知不觉、朦朦胧胧地坐了进去。我一坐下来，吊篮就突然向上升去。我猜测是房主人误把我当作他们等候的对象给拉上去了。来到屋顶，只见有四个喜笑颜开的姑娘对我说：“快下来吧，我们非常欢迎你。”

在一个姑娘的指引下，我来到了一间客厅里。在烛光中，只见客厅中的各种器皿都非常高档。我只有在国王的宫殿中才见过那种富丽堂皇的景象。

我还没坐稳，就见一边墙上的帷幕卷了起来，一群婢女出现在幕后。她们手中的蜡烛闪着明亮的光芒，香炉里也飘出阵阵的清香。她们中间一个身材苗条，就像月儿般美丽的女郎，慢慢地走进客厅里，来到我面前，容光焕发地说：“你的光临，让寒舍生辉，我们非常欢迎。”接着她坐在我旁边，和我交谈，打听我来她家的经过。“我在朋友家喝了些酒，有些醉了，又加上天已黑了，看不清方向，不知怎么就走错了路。”我向她隐瞒了实情，“我迷糊中走进了胡同，摸到墙下的吊篮，就坐了进去，没想到却被人拉上这儿来了。”

“没事，你是受欢迎的，没有谁会责怪你，希望你因错得福，过一个愉快的夜晚。不过你得告诉我你是做什么的。”女郎表达完她的心意后又问了一句。

“我是做生意的。”

“你背诵过一些优美的诗吗？”

“背诵过，却不多。”

“你可以背诵一些让我们听听吗？”

“可以，不过我现在有些紧张，请你先背诵一些吧。”

“好，我就背。”她真的背诵起诗来。

女郎背诵的都是些古代名人学者的优美诗句，我很受感动，兴奋异常。这下子，我真弄不清我是惊羡她那绝世无双的美貌呢，还是为她那清脆悦耳的背诵所倾倒。

“你现在不紧张了吧？”她笑着问。

“我一点也不紧张了。”

“那么请你给我们背几段你记得的诗文，好吗？”

于是我选了几节古代名人的名作背诵了一番。“指主起誓，生意场中竟有如此知识渊博的人物，真让人难以想象呢！”她听完我的背诵，满口夸奖。“赶快拿食物出来招待客人吧！”她命令那些仆人。于是，桌上立刻摆满了精美的食物，还有清香扑鼻的鲜花和可口的水果，显然只有王宫里才有这些东西。吃完饭，她又命令摆出酒肴。“现在是饮酒谈天，讲故事的时候了。”她说着我斟了杯酒，又自斟了一杯，一饮而尽。

我是多么高兴快乐呀，乘着酒兴，一口气讲了好几个优美动听的故事。听完故事，女郎也是无比的高兴，满意快乐。她长长地叹了口气，惊讶地说：“你太让我惊奇、敬佩了。一个做生意买卖的人，竟然能懂得如此多的故事，而且都是一些王宫中关于帝王将相的事迹、艳情的秘史。”

我连忙向她解释说：“以前，我有一位邻居，他在王宫中做官，常常和国王饮酒聊天。而当他在家休假的时候，每次我到他家去，他就给我讲些宫中的见闻。这些稀奇古怪的东西听多了，就记在心里，因此现在我就能给你讲这些故事了。”

“指主发誓，你真有过人的记忆力。”她又称赞了我一番，才和我继续闲谈。她的口才真好，似乎有讲不尽的话题，而且都是那么饶有趣味。就这样，我们一直谈到深更半夜。在那种清香缭绕的氛围中，伴着那样一个漂亮、温柔又健谈的女郎，我的心里别提有多高兴了，我简直要陶醉在里面了。我想要是国王迈蒙知道了这番情景，那他肯定会羡慕得跳起来。

“和你相处，真是快乐有趣，你真是个可爱的人儿，文质彬彬，又有礼貌，可是还有一点美中不足。”她评价我说。

“我还有什么不足的地方呢？”我问她。

“要是你能边弹琵琶边演唱，在音乐方面也有一手，那就真是完美无缺了。”

“有段时间，我也爱好过音乐呢，可是我对自己的艺术天分没有信心。因此就放弃了这种爱好，也没有继续学习、操练。现在我们的兴趣这么浓，我真想也抱琴弹一曲，尝试一下，让这美好的夜晚有个圆满结局呢。”

“如此说来，你是不是想听我来弹一曲呢？”

“赞美主，那是再好不过的了。”

于是仆人拿来一面琵琶，女郎调好弦，就抑扬顿挫地边弹边唱起来。

她的歌声圆润，唱法优美，弹技熟练，运指准确，态度大方自如，的确弹唱得相当好。

“你知道这支曲子的来历吗？”她弹完问我。

“我不清楚。”我装作惭愧地回答。

“这支曲子的内容是古代名人名作，而曲调是伊斯哈格作的。”

“你唱得多么动听呀。我甘愿付出自己的一切来保护你的歌喉呢。我想问你：伊斯哈格本人也能演唱得像你这么好吗？”

“啊呀呀！伊斯哈格是个杰出的音乐天才，他的演唱才算真正到家呢。我怎敢和他相提并论。和伊斯哈格比起来，像我这样的人，只能算是无名小卒呢。”

“感谢主！看来伊斯哈格只能是独一无二的了。”

“的确是这样的，要是由伊斯哈格来演唱这支歌曲，那不知人们会怎样感动呢。”

我们就这样谈天，不知不觉间天就快亮了。这时有个保姆模样的老婆婆前来提醒女郎说：“到晨祷时间了。”女郎赶快站起来对我说：“人与人之间要做到这样

的相聚谈心，首先就要互相信任，所以请你一定给我保守这件事的秘密。”

“即使你不说，我也会这么做的。我已做好准备，如果你需要，我连生命都愿为你献出。”于是我告别了她。

女郎派了一个女仆来给我引路、开门。我急急忙忙离开她家，回到自己家中，晨祷完毕，立刻就呼呼大睡起来。不久，国王的差人来叫我，我和往常一样来到宫中，协助国王处理一些国事，忙忙碌碌干了整整一天。黄昏时分，昨晚和女郎幽会的情景又涌上心头，那种温馨美妙的处境啊，只有毫无感情的顽石才可能不动心呢。我多么渴望再次去享受那种氛围，就急急忙忙走出王宫，满怀激情地向那条胡同奔去，看到吊篮，就立即坐了进去，一会儿就上了屋顶，来到昨夜的那间客厅里。

“啊！是你？”女郎惊讶地对我说，“看来你已经习惯成自然了。”

我一下子就觉得自己太冒失了，感到有点狼狈。

但是女郎还是和昨夜那样，和我谈天说地，背诵诗文，讲些动听的故事，又度过了一个轻松愉快的夜晚。清晨，我告别女郎回家，晨祷完毕就接着睡觉。不久，我又随着前来催我上朝的差人来到王宫，和国王共商国事。可是当太阳落山、夜幕降临时，国王却告诉我他有

话对我说，要我在宫里等他。

我一人在宫中，心中那种渴望去和女郎幽会的念头扰得我不得安宁，老是想念着那种温馨的气氛。最后我再也忍耐不住了，也就不管国王找我有何事，毫无顾忌地飞跑着离开王宫，一路急跑着来到胡同里，坐进那个吊篮，不久就被拉上屋顶，来到客厅里会见女郎。

女郎一见我，非常高兴地说：“你的几次到来，说明你真是我们的知心、诚实的好朋友。”

“的确是这样的，我将尽力做一个你们的真诚的好朋友。”我诚恳地说。

“可你想把我家当作你的旅舍吗？”她半开玩笑半认真地问。

“俗话说：‘客人才来的三天里是应该享受的。’作为你的朋友，我可以为你献出自己的生命。如果三天后我再来打扰，无论你要我干什么，我都会听从你的。”我在她面前说出了我的心里话。

这一天晚上，我和女郎又欢欢喜喜、快快乐乐地在一起谈天说地，背诵诗文，讲有趣的故事。清晨，我该回家去了，这时我才想起今天国王肯定会责备我，而且要我讲出违抗他的命令的理由。我只有把这一切详细地讲给他听，要不，他是很难满意、罢休的。顿时我急得满头大汗，突然心生一计，对女郎撒谎说：“我有一位

对音乐很内行的堂兄弟，他长得比我标致漂亮，彬彬有礼，品行端正，要是你看到他，肯定会很喜欢的。”

“你一个人吃白食还不够吗？”没想到女郎这下竟讽刺我了。

“这种事你自己想怎么办，就怎么办吧。”

“当然如果你的堂兄弟真像你所说的品德高尚，那么我们还是会喜欢他的。”

这时已鸡叫头遍，天快亮了。我赶紧告别女郎回家，刚走到门前，只见国王的差人们一窝蜂地跑过来，什么话也不说，就包围、袭击我，把我抓起来，态度非常粗暴。我被押到宫中，只见国王脸色铁青，怒冲冲地坐在我的办公椅前。他一见我就凶神恶煞地问我：“好个伊斯哈格，你竟敢不听我的话吗？”

“伟大的穆斯林领袖呀，我对主起誓，我哪敢不听陛下的话呢？”

“那你为什么不辞而走呢？你赶快把理由给我说出来。”

“好，我可以把一切情况告诉陛下，不过我只能私下里跟陛下去一个人说。”

国王挥手斥退左右的差人。接着我就从头到尾、详细地把和女郎幽会、来往的经过讲了一遍。最后我告诉他：“我已跟女郎约好，今晚准备带陛下去会她

呢。”

国王这下可高兴了，直夸奖我做得对。

这一天，我和国王愉愉快快地迅速处理完国家大事，就满怀激情地准备去会见女郎，尤其是国王更是面露喜色，对女郎念念不忘。黄昏时分，我就和国王匆匆忙忙前去赴约。在路上，我悄悄地告诉他说：“这一次，我只能以一个随从的身份跟你去。在那女郎面前，你一定不能说出我的真实姓名。”

国王同意了我的请求，于是我和他做好一切准备。我们边走边说，不知不觉，就走进胡同中，看到两个吊篮挂在那里，我和国王就一人坐一个，一会儿就被拉上了屋顶，接着在婢女的带领下来到客厅中，女郎走出来向我们致意、欢迎。

一见女郎，国王就被她苗条的身材、美丽的容颜迷住了，情不自禁地注视着她，一动也不动，似乎痴呆了。那个女郎却落落大方，有说有笑，热情地接待客人。只见她又是背诗诵文，又是活灵活现、栩栩如生地讲叙故事，还派人摆酒招待我们。她心里敬爱国王，寻求机会和他交谈；国王也格外喜欢她，亲近她。似乎他俩是天生一对，前世就有缘，一见之下彼此都被吸引了。女郎怀抱琵琶，边弹边唱道：

夜深人静时情人悄然来临，
在我恭敬的请求下他终于坐定，
我问他是否害怕被人窥探和偷听，
要不怎么选择这个时候光临。
他却说：谁都有恐怖和畏惧的心情，
只不过爱情的力量肯定能将恐惧战胜。

唱完，女郎放下琵琶，指着国王迈蒙问我：“这就是你那位做生意买卖的堂兄吗？”

我回答说：“是的。”

她又说：“你们长得多么相像啊！”

我说：“是的，我们从小就长得相像。”

没想到国王却由于多喝了几杯酒，有点醉了，又加上听完女郎的弹唱，非常兴奋，竟然忘记我们在什么地方，高兴地对我大喊一声：“伊斯哈格！”

我没办法，只好回答：“伟大的穆斯林领袖呀！要我干什么呢？”

他又对我说：“请你摹仿她的调子再演唱一曲给我听吧。”

这下可露了馅，女郎听完我们的话，明白了他是谁，立即走开了，悄无声息地躲避起来。我只好听从国王的吩咐，当场弹唱了一曲。听完我的弹唱，国王迈蒙

又命令我：“你去弄清楚这是谁的家吧。”

正在这时，有一个老婆婆走上前来，她正好回答了国王的问题，说：“这是宰相哈桑的家呢。”

“要他快来和我见面吧！”国王对老婆婆说。

听到命令，老婆婆走了。不久，宰相哈桑果真来拜见国王。国王当面问他说：“你有一个千金小姐，是吗？”

哈桑连忙回答说：“是的，我有个女儿。”

国王又问：“她叫什么名字？”

“她叫海娣钗。”

“她结过婚没有？”

“还没有呢，连订婚也没有。”

国王觉得这下有希望了，他说：“我想向她求婚，可以吗？”

哈桑这下可受宠若惊了，说：“伟大的穆斯林领袖啊，她只是陛下的一个奴仆，关于她的终身大事，陛下说怎么办就怎么办吧。”

“我想娶她做后妃呢，明天早晨我就派人送30000块金币过来作为聘礼吧，你收到后，请你明天晚上就把她送进宫来，好吗？”

“好，我就这样去办吧。”哈桑唯唯诺诺地答应了。清晨，我们告别哈桑回宫，结束了那一晚的活动。在回去的路上，国王迈蒙仔仔细细地吩咐我：“伊斯哈格，你